

Ciudad de México, 7 de noviembre de 2016
Boletín núm. 1511

Se presentarán doce libros recomendados para su publicación por la Embajada de Suiza en México

- La Embajada de Suiza en México, a través de la fundación Pro Helvetia, presenta esta actividad que fortalece vínculos entre ambos países
- “Esta es una gran oportunidad para el ámbito literario mexicano”: Lucrecia Orensanz
- Martes 8 de noviembre a las 19:00 en el Centro de Creación Literaria Xavier Villaurrutia

La Embajada de Suiza en México, a través de la fundación Pro Helvetia, promueve la creación artística contemporánea, el intercambio cultural y el diálogo de culturas en Suiza y en el extranjero.

Traducido y por traducir: otros 12 libros suizos recomendados para traducción, es una actividad organizada para fortalecer los vínculos editoriales entre Suiza y México, en la que se dará a conocer una docena de libros que la Fundación suiza Pro Helvetia recomendó en 2016 para su traducción y publicación. Las obras serán presentadas por Julia Ann Stüssi y el Círculo de Traductores, además de varios traductores literarios de México, este martes 8 de noviembre a las 19:00 en el Centro de Creación Literaria Xavier Villaurrutia, ubicado en Nuevo León 91 en la colonia Condesa.

Los 12 libros que el consejo editorial de Pro Helvetia recomienda para su traducción y publicación toman en cuenta tres de los idiomas oficiales de Suiza: alemán, francés e italiano, y fueron elegidos de entre toda la producción literaria suiza que consideraron interesante para su publicación en otros países. La propuesta se dirige especialmente a editores que tengan la posibilidad de publicar estas obras en idioma español.

“Pro Helvetia refleja de esta manera el panorama literario que se mueve en Suiza y que puede ser de interés en otros países, porque es literatura con personajes internacionales y temas considerados universales; hay muchos temas introspectivos y personajes que se desplazan, que son cruces entre culturas”, comentó Lucrecia Orensanz, integrante del Círculo de Traductores.

Orensanz, traductora independiente desde 1991, habló también de la problemática actual que atañe el avance de las editoriales extranjeras en el terreno de la traducción. “Hay una cuestión con la traducción de literatura: está acaparada por las editoriales españolas, entonces es muy difícil que editores mexicanos consigan los derechos para traducir literatura. Por ello, esta es una gran oportunidad para el ámbito literario mexicano; para que se traduzcan títulos de literatura aquí y que lo hagan editoriales nacionales con traductores mexicanos. Entonces así existirá un vínculo directo de las editoriales mexicanas con esta fundación y las editoriales suizas”.

Al hablar de las diferencias entre la literatura suiza y mexicana, Orensanz comentó que Suiza, por ser un país con diferentes ocupaciones políticas y sociales, tiende a escribir más sobre temas introspectivos y psicológicos, a diferencia de México.

La también autora de *De oficio, traductor. Panorama de la traducción literaria en México* precisó: “Aquí tenemos una literatura más de las circunstancias, vinculada con las condiciones que estamos viviendo, pero creo que aquí también resulta de interés esa literatura psicológica, de los personajes que se cuestionan cierto momento de su existencia, literatura que tiene que ver con las etapas de la vida, con personajes que reflexionan sobre la vejez, el tiempo y la muerte, o los migrantes, que están en un cruce de mundos o en tierra de nadie”.

El Círculo de Traductores, proyecto impulsado por las traductoras mexicanas Claudia Cabrera, Lucrecia Orensanz, Marianela Santoveña y Nadxeli Yrizar, está conformado por traductores de todo tipo: literarios, jurídicos, técnicos y subtituladores, entre otros. En el caso particular de esta actividad, se trata de una red para difundir los libros recomendados y vincularlos directamente con el ámbito editorial mexicano.

En esta ocasión los 12 libros que se presentarán son: *Those wonderful years: the days when we travelled the world*, ensayo de Sibylle Berg; *New days of dust*, poesía de Yari Bernasconi; *Gotthard*, novela de Zora del Buono; *Yesterday's lies, today's lies*, novela de Ursula Fricker; *A Nobody*, novela de Daniel Goetsch; *The stake*, cuentos de Markus Kirchhofer; *Widow with child*, novela de Daniel Maggetti; *Two couples, no sex, in the spooky Woods*, cuentos de Andres Müry; *Organising the void*, novela de Marie-Jeanne Urech; *The greek wall*, novela de Nicolas Verdan; *A Summer's tale*, novela de Mireille Zindel; *The clouds were fluffy and white and drifted across the sky*, novela de Matthias Zschokke.

---000---